



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחייך וגו' ואתה תדבר...

“Harás vestiduras sagradas
para Aharón, tu hermano”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/2/

1 ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאותיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו וגוי ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו וגוי.

“Harás vestiduras sagradas para tu hermano Aharón”, etc.; “Y hablarás a todos los sabios de corazón, a quienes he llenado de espíritu de sabiduría, y ellos harán las vestiduras de Aharón para consagrarlo”, etc.; “Y harán vestiduras sagradas para tu hermano Aharón y para sus hijos”, etc.

להבין שלש עשיות הללו שבבגדי אהרן של משה ושל חכמי לב וסתם ועשו משמע של כלל ישראל.

[Debemos] entender estas tres confecciones de las vestiduras de Aharón: la de Moshé, la de los sabios de corazón y el “y harán” sin especificar, que implica [una confección] de todo Israel.

הנה אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשׁׁׁ מאוא״ס ב״ה שהוא איש החסד וכהן גדול הממשיך בחי״ אה״ר ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו.

Ahora bien, Aharón es uno de los siete pastores que sustentan y hacen descender [influencia] para las almas de Israel en su conjunto desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; pues él es el hombre de Jésed (bondad) y el Sumo Sacerdote, quien hace descender el nivel del gran amor (ahavá rabá). Y las vestiduras de Aharón son vestiduras para este amor.

2 וכענין מ״ש ימים יוצרו שהימים הם בחי״ לבושים. וכמ״ש בזוהר ע״פ ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין כו״.

Esto es semejante a lo que está escrito: “Fueron formados los días”, pues los días son el nivel de vestiduras; y como se afirma en el Zóhar, acerca del versículo “Y Avraham era anciano, entrado en días”: “días supremos, que son vestiduras”, etc.

לפי שכל נשמה יש לה לבושים של תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם ומכוונת המצות ורעותא דלבא נעשו לבושין בג״ע העליון. וממצות מעשיות סתם נעשו לבושים בג״ע התחתון כנודע.

Pues cada alma tiene vestiduras de Torá y mitzvot que la persona cumple: de la intención de las mitzvot y del deseo del corazón (re’usa deliba) se forman vestiduras en el Gan Eden Superior; y de las mitzvot prácticas realizadas sin más se forman vestiduras en el Gan Eden Inferior, como es sabido.

והימים הקצובים לאדם מספר ימי שני חייו כ"כ ימים בשיעור לבושין שצריכה הנשמה להיות לה מהתורה ומצות אשר יעשה דבר יום ביומו:

Y los días asignados a una persona, el número de los días de los años de su vida, son exactamente tantos días como la medida de las vestiduras que el alma necesita tener, provenientes de la Torá y las mitzvot que realizará, la porción de cada día en su día.

3 והנה נודע כי אברהם הוא הרועה הראשון משבעה רועים הממשיך ג"כ בחי' אהבה לכללות נשמות ישראל.

Ahora bien, es sabido que Avraham es el primero de los siete pastores, quien también atrae el nivel de amor a las almas de Israel en su conjunto.

וכמ"ש אברהם אוהבי. וההפרש שבין מדת אהרן איש חסד ובין מדת אברהם אוהבי יובן ע"פ מ"ש בזהר אית חסד ואית חסד אית חסד דאקרי חסד עולם. ואית חסד דאקרי ורב חסד כו':

Como está escrito: «Avraham, que Me ama». La diferencia entre el atributo de Aharon, el hombre de Jésed, y el atributo de Avraham, «que Me ama», se comprenderá a partir de lo que dice el Zóhar: «Hay Jésed y hay Jésed: hay un Jésed llamado "bondad eterna" (jésed olam), y hay un Jésed llamado "y abundante en bondad" (verav jésed)», etcétera.

4 וביאר הענין זה הנה נודע דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. והנה גם לפני אתערותא דלתתא קדמה אתערותא דלעילא

La explicación de este asunto: es sabido que mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba. Ahora bien, incluso antes del despertar desde abajo, se anticipa un despertar desde arriba,

כדי שתהא אתעדל"ת לעורר לב האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם שטבע האדם נמשך אחריהם ולהמשיך לבו לעבודת ה' לדבקה בו.

para que pueda haber un despertar desde abajo: despertar el corazón de la persona, sacarla del sueño en las vanidades del mundo, hacia las cuales se inclina la naturaleza humana, y conducir su corazón al servicio de D'os, para que se apegue a Él.

5 ואתעדל"ע זו היא מבחי' חסד עולם. וכמ"ש וחסד ה' מעולם ועד עולם. חסדי ה' עולם אשירה הוא בחינת מדרגת אברהם שזכה להיות מרכבה לחסד זה.

Este despertar desde arriba proviene del nivel de la bondad eterna (Jésed olam), como está escrito: "Y la bondad de D'os es desde la eternidad hasta la eternidad"; "Cantaré eternamente (olam) las bondades de D'os": este es el nivel de Avraham, quien mereció ser un carruaje (merkavá) para este Jésed.

וכמ"ש חסד לאברהם שהיא מדת האהבה הטבעית שכלב כללות נש"י רק שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק שהם הגוף ונה"ב.

Como está escrito: "bondad para Avraham": esta es la cualidad del amor natural que está en el corazón de las almas de Israel en su conjunto, solo que permanece oculta y cubierta por una vestimenta de arpillera, a saber, el cuerpo y el alma animal.

6 ואתערותא דלעילא זו היא לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה לדבקה בו ית' ולצעוק אל ה' בצר לו מקרב איש ולב עמוק להמשיך לבו אחר ה' כטבע נפשו מאליו וממילא.

Este despertar desde arriba tiene por objeto despertar el amor, hasta que este desee despojarse de sus vestiduras para adherirse a Él, bendito sea, y clamar a D'os en su aflicción, desde lo más íntimo del hombre y desde lo profundo del corazón, para atraer su corazón tras D'os, conforme a la naturaleza de su alma, espontáneamente y como algo natural.

אך באתעדל"ת אתעדל"ע הוא שמעורר האדם למעלה בחי' ורב חסד שהוא בחי' אהרן כהן גדול שבחי' זו מאד נעלה מבחי' חסד עולם

Pero mediante un despertar desde abajo, se produce un despertar desde arriba: es decir, la persona despierta en lo Alto el nivel de "abundante en bondad" (verav jésed), que es el nivel de Aharón, el Sumo Sacerdote. Y este nivel es mucho más elevado que el nivel de la bondad eterna (jésed olam),

כי חסד עולם הוא מבחי' התהוות ההשתלשלות בסדר המדרגות דרך עילה ועלול שכל עלול יש לו איזה ערך ויחוס עם עילתו

pues la bondad eterna pertenece al nivel de la formación de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en el orden de los niveles, mediante la relación de causa y efecto, donde todo efecto guarda cierta proporción y relación con su causa,

כמו עד"מ גילוי השכל במדות אהוי"ר כו' שהמדות מקבלים מגילוי השכל שהוא מלובש בהם ממש וכן המדות במחשבה ומחשבה בדבור כו'.

como, a modo de analogía, la revelación del intelecto en los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc.: los atributos emocionales reciben de la revelación del intelecto, que está realmente investida en ellos; y del mismo modo, los atributos emocionales están en el pensamiento, y el pensamiento en el habla, etc.

אבל בחי' ורב חסד הוא למעלה מעלה מן ההשתלשלות שהוא בחי' גילוי ההמשכה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד כו'.

Pero el nivel de "abundante en bondad" está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos: es el nivel de la revelación del flujo descendente y de la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jojmá (sabiduría), en Jésed, etc.

דהיינו להיות ראשית ההתהוות של בחי' חכמה כו' והחכמה מאין ממש תמצא שאין ערוך אליו כלל וכמ"ש בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא כו' ולא מכל מדות כו'.

Es decir, que se produzca el comienzo mismo de la formación del nivel de Jojmá, etc.; y Jojmá "se encuentra de ayin (nada)" en el sentido más literal, pues no hay comparación alguna con Él, como se afirma en el Tikkunei Zohar: "No es que tengas una justicia conocida", etc., "ni perteneces a ninguno de los atributos", etc.

7 וגם מן החכמה הוא למעלה רם ונשא כו'. וכמ"ש כלם בחכמה עשית בחי' עשייה גופנית כו'.

Y Él está también por encima de Jojmá, exaltado y sublime, etc., como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría": el nivel de la acción física, etc.

ודרך גילוי זה והמשכה זו להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא כמ"ש כי הנה כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן זקן אהרן.

Y el modo de esta revelación y de esta extensión, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá, es como está escrito: "Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón".

פ"י מה שנמשך בבחי' זקן אהרן דיקנא דכהנא רבא שהוא בחי' שערות. דהיינו כמשל ההארה היוצאת דרך נקבי שערות הראש או הזקן ממותרי מוחין שהשערות הן חלולין ויונקין מהמוחין שבראש

Es decir: lo que se extiende en el nivel de "la barba de Aharón", "la barba del Sumo Sacerdote" (dikná de-kahaná rabá), que es el nivel de los cabellos. Esto es como en la analogía de la iluminación que sale por las aberturas de los cabellos de la cabeza o de la barba, a partir del excedente del cerebro (mojin): los cabellos son huecos y se nutren del cerebro de la cabeza,

ועל כל זה אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש שהם חב"ד ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם

y, pese a todo ello, no guardan ninguna proporción ni relación con el cerebro de la cabeza, que es Jojmá, Biná y Daat, y la fuerza vital principal del cerebro no se extiende dentro de ellos;

שהרי אם יחתוך אדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

pues si una persona se corta el cabello de la cabeza, el cerebro no siente ningún dolor, ya que no se extiende en ellos más que una mera iluminación, de modo que solo reciben nutrición del cerebro y tienen en él un punto de conexión.

כך עד"מ הוא גילוי אור והתלבשותו בחכמה וחסד שאין ערוך כלל ולהיות נמשך מבחי' דלאו מכל מדות כו'

Así también, por medio de esta analogía, ocurre con la revelación de la luz y su investidura en Jojmá y Jésed, pues no hay ninguna comparación; y para que haya una extensión desde el nivel de "que no pertenece a ninguna de las cualidades", etc.,

ולמעלה מגדר חכמה כו' התהוות בחי' חכמה ומדות אין זה אלא זיו והארה בעלמא בבחי' שערות שהם צמצומים רבים ועצומים להמשיך ההארה.

y por encima de los límites de Jojmá, etc., la formación del nivel de Jojmá y de los atributos emocionales no es sino un mero resplandor e iluminación, en el nivel de los cabellos, que son numerosas y enormes contracciones (tzimtzumim) para hacer descender la iluminación.

8 וכמשל זה של השערות שהוא בגשמיות הגוף כך יש עוד משל רוחני בחיות הנפש מהמשכת איזה חכמה בצירופי אותיות הדבור.

Así como esta analogía de los cabellos pertenece a la dimensión física del cuerpo, también hay una analogía espiritual en la fuerza vital del alma: la transmisión de cierta sabiduría a través de combinaciones de las letras del habla.

כמו למשל אותיות דבורי הרב המלמד ומסביר איזה חידוש ושכל לתלמידו כי הנה צירופי אותיות מדבור הרב אינם עצמיות השכל

Por ejemplo, las letras de las palabras de un maestro que enseña y explica a su alumno alguna idea novedosa y algún concepto: las combinaciones de las letras del habla del maestro no son la esencia del concepto,

שהרי יכול להיות הסבר הזה גם בצירופי אותיות אחרות רק הם כדמיון השערות כי על ידן ובתוכן עובר השפעת השכל

pues esta explicación también podría expresarse mediante otras combinaciones de letras; más bien, son como los cabellos, porque a través de ellos y dentro de ellos pasa el flujo del concepto;

ולפי שבעצמות השכל של הרב אין תפיסא להתלמיד לכך צ"ל צירופי אותיות הדבור להעביר ולהמשיך השכל של הרב לתלמיד.

y como el alumno no puede captar la esencia del concepto del maestro, es necesario que haya combinaciones de las letras del habla para transmitir y hacer descender hasta el alumno el concepto del maestro.

9 והנה הגורם להיות צמצומים אלו להמשכת גילוי זה היא אתערותא דלתתא שע"י האהבה שממטה למעלה כמים הפנים כו'

Ahora bien, lo que causa estas contracciones (tzimtzumim) para hacer descender esta revelación es el despertar desde abajo: pues, mediante el amor que va de abajo hacia arriba, "como el agua [refleja] el rostro", etc.,

כך היא האהבה עליונה אהבתי אתכם אמר הוי"ה דהיינו להיות כחי" הוי"ה צמצום והתפשטות כו' כי אהבה דוחקת את הבשר:

así es el amor supremo: "Los he amado, dice Havaíá"; es decir, que exista el nivel de Havaíá —contracción y expansión, etc.—, pues "el amor comprime la carne".

10 והנה באתערותא דלתתא זו שהאדם מעורר למעלה ממשיך ג"כ על נפשו למטה להיות גילוי בחי' זו
בנפשו

Ahora bien, por medio de este despertar desde abajo, mediante el cual la persona despierta lo Alto, también atrae hacia abajo, sobre su alma, para que este nivel se revele en ella.

כי אתערותא דלעילא הוא מבחי' אהרן שהוא משבעה רועים הרועה וממשיך הגילוי בכנס"י הוא שורש כל נש"י ואהרן אותיות נראה שהוא כמ"ש עין בעין נראה כו'.

Pues el despertar desde arriba proviene del nivel de Aharón, uno de los siete pastores, quien pastorea y atrae la revelación a la Congregación de Israel (Knesset Israel), que es la raíz de todas las almas de Israel. Y [el nombre] Aharón contiene las mismas letras que nir'eh ("es visto"), como está escrito: "cara a cara [Tú] eres visto", etc.

דהיינו להיות גילוי אתערותא דלעילא זו בנפש האדם בהתפעלות והתגלות הלב וכדמיון ראייה חושיית ויומשך עליו גילוי אור האה"ר הבאה מלמעלה כמו שיתבאר לקמן.

Es decir, que este despertar desde arriba se revele en el alma de la persona mediante la conmoción y la revelación del corazón, como la visión física; y que la revelación de la luz del gran amor (ahavá rabá), que viene de arriba, sea atraída sobre ella, como se explicará más adelante.

11 וכמ"ש ואהבת את ה' אלקיך כו'. וע"ד דרשת רז"ל שיהא שם שמים מתאהב כו' כלומר שואהבת הוא
פועל יוצא לשלישי

Como está escrito: "Y amarás a Havaíá, tu D'os", etc. Y en consonancia con la exposición de nuestros Sabios: "que el Nombre del Cielo llegue a ser amado", etc.; es decir, veahavta ("y amarás") es un verbo que actúa sobre un tercero:

דהיינו שתפעול את האהבה העליונה שהיא אהבתי אתכם כו' להיות בחי' גילוי בנפש שהוי"ה יהי' אלקיך אלוה שלך כו'

es decir, que hagas surgir el amor supremo, que es "Yo los he amado", etc., para que se revele en el alma el nivel en que Havaíá será tu D'os (Elokeja), un D'os propio, etc.

והיינו ע"י התבוננותו בה' אחד איך שהוא אחד בחי' ודי' שהם ז' רקיעים והארץ ודי' רוחות העולם שתמשך בהם בחי' אחד הוא יחודו להיות מתייחדים וכלולים בא'

Y esto se logra mediante su contemplación de “Havaíá es Uno” (ejad): cómo Él es Uno en la jet y la dálet, que representan los siete cielos y la tierra, y los cuatro puntos cardinales del mundo; así, el nivel de Uno —Su unidad— se extiende a ellos, para que se unan y queden incluidos en el Uno.

וכן למעלה מעלה ברוחניות עד רום המעלות יש בחי' ז' רקיעים וארץ כו' שהם בחי' לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Y del mismo modo, en lo alto, en la espiritualidad, hasta las alturas más elevadas, existe el nivel de los siete cielos y la tierra, etc., que corresponde a “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poderío”, etc.,

שהם בחי' שמים אש ומים ולך ה' הממלכה היא בחי' ארץ והכל בבחי' לך ה' שהם בבחי' בטול אליו ית' מחמת

que corresponden al cielo (shamayim), fuego y agua; y “Tuyo, D'os, es el reino” corresponde al nivel de la tierra. Todo ello está en el nivel de “Tuyo, D'os”, pues se encuentran en un estado de auto-anulación (bitul) ante Él, bendito sea, porque

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים דהיינו על כל בחי' ארץ ושמים הנ"ל וארץ קדמה לשמים כו'

“Su Nombre solo es exaltado”, y únicamente “Su gloria” y Su resplandor están “sobre la tierra y el cielo”; es decir, sobre todos los niveles de tierra y cielo mencionados arriba. Y la tierra precedió al cielo, etc.

והגורם להיות יחוד זה והמשכה זו הוא כי הוי"ה אלקינו דהיינו שישראל הם המייחדים שמו והממשיכים להיות יחודו ית' למטה להיות גילוי א"ס בעולמות שבאתערותא דלתתא תליא מילתא

Y lo que causa esta unidad y esta extensión es que Havaíá es “nuestro D'os” (Elokeinu): es decir, que Israel es quien unifica Su Nombre y hace descender Su unidad, bendito sea, aquí abajo, para que el Infinito (Ein Sof) se revele en los mundos; pues el asunto depende del despertar desde abajo,

וכמ"ש בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון דב"נ שלהיות לאחזא'

como está escrito en el Tikkunei Zohar: “No es que tengas una justicia conocida”, etc.; “sino para mostrar”, etc., “según las acciones de los seres humanos”; es decir, para que haya un “mostrar”:

דהיינו גילוי איך אתנהג עלמא בצדק ובמשפט דהיינו בבחי' מדות ולהיות יוצא מההעלם שהוא בחי' דלאו מכל מדות כו'

es decir, una revelación de cómo se conduce el mundo con rectitud y justicia, esto es, mediante el nivel de los atributos emocionales (midot), y de cómo esto sale de su ocultamiento, que es el nivel de "no pertenece a ninguno de los atributos", etc.—

הוא כפום עובדיהון דב"נ תלוי במעשה התחתונים כו' וכאשר יעמיק מחשבתו וישים על לבו הדברים האלה

es "según las acciones de los seres humanos": depende de las acciones de los seres inferiores, etc. Y cuando profundiza en su pensamiento y toma estas ideas a pecho,

אזי יהיה שם שמים מתאהב כו' שיהי' גילוי האהבה העליונה שורה ומתגלה בנפש בבחי' ראייה שיהא הלב רואה כו'.

entonces "el Nombre del Cielo se volverá amado", etc.: la revelación del amor supremo reposará y se revelará en el alma a modo de visión, de modo que el corazón vea, etc.

12 וגילוי זה בנפש הוא מחמת אתערותא דלתתא בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר יהי' לאכפייא כו' שלא יהי' לו רק לב אי לאביהם שבשמים.

Y esta revelación en el alma se produce por el despertar desde abajo de "con todo tu corazón (levaveja)": "con tus dos inclinaciones"; es decir, que también la inclinación al mal sea sometida (le'iskafya), etc., de modo que tenga un solo corazón para su Padre en el Cielo.

וכמ"ש ועמך לא חפצתי בארץ. וכמארז"ל בטל רצונך כו' שלא יהי' לו חפץ ורצון אחר להיות פוסח על שתי הסעיפים כו'.

Como está escrito: "Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra"; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Anula tu voluntad", etc.; que no tenga ningún otro deseo o voluntad que lo haga co-jeer entre dos pareceres, etc.

כי ע"י שצמצם א"ע וישליך מנגד נפשו ורצונו שבגשמיות וישים אליו לבו ונשמתו כו'

Pues, al contraerse y desechar su alma y su voluntad, que se encuentran en las cosas materiales, y dirigir hacia Él su corazón, su espíritu y su alma, etc.,

אזי כמים הפנים לפנים תהיה אהבה עליונה שורה ומתגלה בו להיות האהבה דוחקת את הבשר בבחי' צמצומים רבים להאיר

entonces, “como el agua refleja el rostro, así el rostro”, el amor supremo reposará y se revelará en él, de modo que el amor “comprime la carne” mediante numerosas contracciones (tzimtzumim), para hacer brillar

מתוכם אוא"ס ב"ה בגילוי על נפשו שיושפע עליו שפע רב וגלוי עצום עד שיגיע למעלת ומדרגת וכל מאדך הוא בחי' אה"ר הבאה מלמעלה

desde dentro de ellas la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, revelada sobre su alma, de modo que se derrame sobre él una abundante influencia y una revelación inmensa, hasta que alcance el rango y el nivel de “y con toda tu fuerza” (uvjol meodeja), que es el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba,

שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת בכלות הנפש ובטול במציאות כו' כי אהרן שושבינא דמטרוניתא שהוא המגביה ומנשא נש"י עד רום המעלות.

que está más allá de lo que su alma puede soportar, con el desfallecimiento del alma (kelot hané-fesh) y la anulación de [su] existencia, etc. Pues Aharón es “el padrino de la Matronita (la Reina)”, quien eleva y alza las almas de Israel hasta las más altas cumbres.

וכמ"ש אלה מסעי כו' ביד משה ואהרן וכתוב הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאותם פי' למעלה מצבאותם למעלה משרש נשמותיהם:

Como está escrito: “Estos son los viajes”, etc., “por mano de Moshé y Aharón”; y está escrito: “Este es Aharón y Moshé, a quienes D'os dijo: Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto al tzivotam (según sus huestes)”; es decir, por encima (al) de sus huestes, por encima de la raíz de sus almas.

13 אך הנה לבחי' גלוי האהבה צ"ל בחי' כלי ולבוש במה שתשרה ותתלבש האהבה שתבא ליד גלוי בפוי"מ

Sin embargo, para que el amor se revele, debe haber un nivel de vasija y de vestidura en el que el amor pueda reposar y revestirse, de modo que llegue a manifestarse en la práctica;

כי אין אור בלא כלי ולבוש. ועל זה נאמר זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.

pues no hay luz sin vasija ni vestidura. Y acerca de esto se dice: “la barba de Aharón, que descende sobre la abertura de sus vestiduras (midotav)”.

מדותיו מלשון מדו בד אלו הלבושין שהם הם התורה והמצוות שהם בחי' לבושין לאהבה זו כי מאחר שבחי' אהבה זו נמשכה מבחי' דלאו מכל מדות כו'.

Midotav se entiende a partir de la expresión “su vestidura de lino” (midó vad): estas son las vestiduras, que no son otras que la Torá y las mitzvot, que constituyen el nivel de vestiduras para este amor. Pues, dado que este amor se deriva del nivel de “que no pertenece a ninguno de los atributos (midot)”, etc.,

למעלה מגדר חכמה כו' אינה נתפסת בשום שכל שבגדר חכמת הנבראים והשגתם אלא כאשר תפיסא ומתלבשת בתורה ומצוות שהם רצונו וחכמתו ית' מבחי' את חכים ולא בחכמה ידיעא כו':

por encima de los límites de Jojmá, etc., no puede ser captado por ningún intelecto que esté dentro de los límites de la sabiduría y la comprensión de los seres creados, salvo cuando es captado y se reviste en la Torá y las mitzvot, que son Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, del nivel de “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

14 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' שלהיות גלוי בחי' אנכי מי שאנכי הוא ע"י והיו הדברים האלה דוקא ולכך ודברת בם ולא בדבריי בטלים.

Y esto es [lo que significa]: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno serán”, etc.: pues la revelación del nivel de Anoji —“Yo, Quien Yo soy”— se produce específicamente mediante “Y estas palabras serán”. Por eso: “y hablarás de ellas”, y no de palabras vanas.

ופי' ודברת מלשון ידבר עמים שהוא לשון הנהגה והמשכה. כלומר שהמשכות גלוי האהבה יהיה בלבוש התורה דוקא ולא בשאר חכמות שהם לשכל והשגת הנבראים

Y el sentido de “hablarás” (vedibarta) deriva de la expresión “Él conduce (yadber) a los pueblos”, que alude a conducir y hacer descender. Es decir, la revelación del amor debe hacerse descender específicamente con el ropaje de la Torá, y no mediante otras sabidurías, que corresponden al intelecto y la comprensión de los seres creados;

כי כולם נק' אצלו ית' דברים בטלים דלאו אורחא דמלכא לאשתעי במילין דהדיוטא אלא דוקא בחי' התורה שהיא בחי' דלאו בחכמה ידיעא כו' שהוא למעלה מעלה מגדר ושכל והשגת הנבראים כו'.

pues todas ellas son llamadas, en relación con Él, bendito sea, palabras vanas, ya que “no es propio del rey hablar de los asuntos de un hombre común”; sino únicamente el nivel de la Torá, que es el nivel de “no es una sabiduría conocida”, etc., muy, muy por encima de los límites, el intelecto y la comprensión de los seres creados, etc.

15 ועיי עסק התורה למטה שהיא חכמתו ית' ממשיכין האהבה העליונה להיות גלוי אוא"ס בחכמה כו'.

Y mediante el estudio de la Torá aquí abajo, que es la sabiduría misma de Él, bendito sea, se atrae el amor supremo, de modo que se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá, etc.

וזהו ענין עסק התורה לשמה לשם התורה דהיינו להיות גלוי אוא"ס בחכמה שהיא בחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת.

Y este es el significado del estudio de la Torá lishmá («por su causa»): por el bien de la Torá, es decir, para que se revele la Luz Infinita en Jojmá, que es el nivel de la Torá, pues «la Torá surge de Jojmá».

16 וזו היא המשכת ראשית התהוות ההשתלשלות מאין ליש שהוא ראשית חכמה וצ"ל המשכה ב' במדות ג"כ בראשית שהוא חסד כי הוא ראשית הבנין.

Y esta es la atracción del comienzo de la formación de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), de la nada a algo, que es el comienzo, Jojmá (reishit Jojmá). También debe haber una segunda atracción hacia los atributos emocionales (midot), en su comienzo, que es Jésed, pues es el comienzo de la construcción.

וכמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה והמשכה זו ע"י עשיית המצות שכללותן נק' בשם צדקה וחסד.

Como está escrito: «Pues dije: El mundo será construido por Jésed». Y esta atracción se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot, cuya expresión general y colectiva se denomina tzedaká y Jésed.

ובפרטן מתחלקין לרמ"ח. רמ"ח אברין דמלכא שבהם ועל ידם ממשיכים גלוי למעלה אור א"ס ב"ה בחסד.

Y en sus detalles se dividen en 248: los 248 «miembros del Rey», en los cuales y por medio de los cuales se atrae desde lo Alto una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jésed.

וזהו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה כו'. דרך ה' כלומר המשכת גלוי הוי' מהעלם אל הגלוי

Y esto es [lo que significa]: «Y guardarán el camino de Havaíá, para hacer tzedaká», etc. «El camino de Havaíá», es decir, la atracción de la revelación de Havaíá desde el ocultamiento hacia la revelación.

(ונקי המשכה זו בשם דרך עד"מ כמו דרך שמהלכין בה מעיר לעיר) לעשות צדקה כו' שיהיה התהוות בחי' צדקה וחסד.

(Esta atracción se denomina «camino» por analogía, como un camino por el que se viaja de una ciudad a otra); «para hacer tzedaká», etc.: que llegue a existir el nivel de tzedaká y Jésed.

וכמ"ש וצדקה ביעקב אתה עשית שנמשך בחי' צדקה מלמעלה ע"י ישראל. אל תקרי בניך אלא בוניך שעל ידיהם הוא בנין החסד. וכמ"ש עולם חסד יבנה.

Como está escrito: «Y tzedaká en Yaakov Tú has hecho»: el nivel de tzedaká se atrae desde lo Alto por medio de Israel. «No leas banayij ("tus hijos"), sino bonayij ("tus constructores")», pues por medio de ellos se construye Jésed, como está escrito: «El mundo será construido por Jésed».

ולכך נק' כנ"י יונתי תמתי כלומר שמתממת אותי כביכול להיות תמים ושלם ברמ"ח אברים דמלכא. כלומר שממשיכים להיות בחי' רמ"ח אברים ע"י רמ"ח מצות כו':

Por eso la Congregación de Israel (Knesset Yisrael) es llamada «Mi paloma, Mi perfecta (tamasi)»; es decir, ella Me hace perfecto y completo, por así decirlo, para que sea íntegro y completo en los 248 miembros del Rey. Es decir, atraen aquello que hace que exista el nivel de los 248 miembros por medio de las 248 mitzvot, etc.

17 והנה בתקון ועשיית לבושים אלו יש ג' בחינות ומדרגות מדרגה הא' הוא של משה כי משה נקרא על שם כי מן המים משיתהו.

Ahora bien, en la confección y elaboración de estas vestimentas hay tres niveles y grados. El primer grado es el de Moshé, pues su nombre se debe a "porque lo saqué (meshitihu) del agua".

ופירוש משיתהו מההעלם אל הגלוי שנמשך מן ההעלם שלמעלה מן ההשתלשלות מן המים בחי' מקור התורה שכל התורה היא בחינת כד שנשאב מן הים הם כ"ד ספרי דאורייתא. וכמ"ש ותמלא כדה ותעל.

Y el significado de meshitihu ("lo saqué") es: de lo oculto a lo revelado, pues fue extraído de lo oculto que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), "del agua", el nivel de la fuente de la Torá. Pues toda la Torá es el nivel de una vasija (kad) extraída del mar: son los veinticuatro (kaf-dalet) libros de la Torá. Como está escrito: "Llenó su vasija y subió".

18 והנה על בחיי לבוש זה הוא ענין מה שארז"ל שהתורה נקי' כלה ומאורשה קהלת יעקב וישראל הם בחיי חתן המשפיע כוי'

Ahora bien, en cuanto a este nivel de vestidura, esto se relaciona con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que la Torá es llamada una novia, «la desposada (me'orashah) de la congregación de Yaakov», e Israel representa el nivel del novio, quien otorga, etc.

שהם המשפיעים להיות בחיי אוא"ס בחכמה והם העוסקים בתורה לשמה לשם התורה. דהיינו שיהיה התהוות בחינת תורה.

pues ellos son quienes otorgan, para que haya el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá; y son quienes se ocupan de la Torá lishmá, por amor a la Torá; es decir, para que llegue a existir el nivel de Torá.

וכן במצות כתיב ועשיתם אתם. אשר יעשה אתם האדם כוי'. שהאדם הוא הממשיך ועושה אותן מצות. Y asimismo, respecto de las mitzvot, está escrito: «Y las harán»; «que hará una persona», etc., pues es la persona quien atrae y hace que esas mitzvot desciendan.

19 והנה בזה יובן ענין ברכת המצות שהוא כענין ברכת חתנים ונישואין וכמ"ש בזוהר לית ברכתא שריא אלא באתר דדכר ונוקי' כוי'

Ahora bien, con esto se comprenderá el sentido de la bendición sobre las mitzvot, que es semejante a las bendiciones de los novios y del matrimonio, como está dicho en el Zóhar: “La bendición solo reposa allí donde hay masculino y femenino”, etc.

שבמקום שיש משפיע ומקבל נשפע תוספת ורבו' שפע והארה מלמעלה מעלה ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל ב' הבחי' של המשפיע ושל המקבל.

Pues en un lugar donde hay quien da y quien recibe, fluye un aumento y una abundancia de influjo e iluminación desde muy arriba, desde un lugar muy elevado, más excelso que [el nivel] de los dos niveles, el de quien da y el de quien recibe.

20 וכמ"ש זכר ונקבה בראם ויברך אתם. וברכה והמשכה זו היא מבחי' משה למעלה מההשתלשלות. ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויביאו את המשכן אל משה אמר ויהי נועם כוי'

Como está escrito: “Varón y mujer los creó, y los bendijo”. Y esta bendición y emanación provienen del nivel de Moshé, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso, el día en que se erigió el Mishkán está escrito: “Y llevaron el Mishkán a Moshé”; él dijo: “Que la dulzura sea...”, etc.,

שתהא השראת הברכה מלמעלה מעלה והיא ברכת המצות ברוך כו' מלך העולם שיהא ריבוי שפע ברכה והמשכה מעולם ועד עולם.

para que la bendición repose desde lo más alto. Y esta es la bendición sobre las mitzvot: “Bendito... Rey del mundo (olam)”, es decir, que haya abundancia de flujo de bendición y emanación de un mundo a otro (me’olam ve’ad olam).

21 ותכלית וסוף הברכה הוא להיות גלוי מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים והוא בחי' לבוש

Y el propósito y fin de la bendición es que se revele Su soberanía, bendito sea: “Tu reino es un reino de todos los mundos”. Y este es el nivel de una vestidura,

כמ"ש ה' מלך גאות לבש וכתוב ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות שמדת מלכותו היא בחי' לבוש לחכמתו ורצונו ומדותיו ית' הנמשך

como está escrito: “D'os reina; está vestido de majestad”; y también está escrito: “Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales (levush maljut)”; pues Su atributo de soberanía (Maljut) es el nivel de una vestidura para Su sabiduría, Su voluntad y Sus atributos emocionales, bendito sea, que se extienden

ומתגלה בתוספת וריבוי האור שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וזו היא בחי' ברכה שברכה היא בחי' תוספת וריבוי כו'.

y se revelan con el aumento y la abundancia de la luz que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y este es el nivel de la bendición, pues la bendición es el nivel del aumento y la abundancia, etc.

22 ומדרגה השנית היא בחי' עשיית לבוש שעושים חכמי לב הנקי חכמי לב ע"ש שאין להם אלא לב אחד בבחי' בטול בחי' חכמה

El segundo grado es el nivel de la confección de una vestimenta que realizan los sabios de corazón. Se los llama “sabios de corazón” porque tienen un solo corazón, en un estado de autoanulación (bitul), el nivel de Jojmá.

כי בחי' נפרד שיש לו שתי לבבות עליו נאמר אשר אתם זנים אחריהם כו' שאין אדם עובר עבירה אא"כ נכנס בו רוח שטות שנסתלק ממנו בחי' חכמה כו'

Pues acerca del nivel de quien está separado, que tiene dos corazones, se dice: “tras los cuales ustedes se desvían”, etc.; porque “una persona no comete una transgresión a menos que entre en ella un espíritu de insensatez”; es decir, el nivel de Jojmá se ha apartado de ella, etc.;

משא"כ בבחי' לב אחד ע"ז נאמר אשר מלאותיו רוח חכמה להיות נשפע עליו רוח חכמה מאתערוותא דלעילא ע"י אתעדל"ת חכמי לב.

mientras que acerca del nivel de un solo corazón se dice: "a quien he colmado de espíritu de sabiduría": un espíritu de sabiduría fluye sobre él desde el despertar desde arriba, por medio del despertar desde abajo de los sabios de corazón.

23 ולכך ועשו את בגדי אהרן לקדשו שגם הם עושים בגדי אהרן בבחינת קדש העליון על ידי המשכת חכמתו ורצונו ית' מאחר שהם בטלים אליה ונעשים בחי' מרכבה.

Por lo tanto: «Y harán las vestiduras de Aharón para santificarlo»: ellos también hacen las vestiduras de Aharón en el nivel de la santidad suprema (kódesh), mediante la atracción de Su sabiduría y voluntad, bendito sea, pues están anulados ante ella y se convierten en el nivel de una merkavá (carroza).

ומדרגה השלישית הוא בחי' ועשו סתם של כלל ישראל דלא כתיב בהם לקדשו אלא סתם לכהנו לי

El tercer grado es el nivel del «y harán» sin más, referido a todo Israel, respecto de quienes no está escrito «para santificarlo», sino solamente, sin más, «para servirme como sacerdote».

שהוא בחי' עשיית המצות מעשיות בסתם מאהבה הטבעית המסותרת בלבד ואעפ"כ הם ממשיכים לבוש עליון לאהבה זו דהיינו לבוש מלכות

Esto corresponde al cumplimiento sencillo de las mitzvot prácticas, únicamente por el amor natural oculto; sin embargo, atraen para este amor una vestidura suprema, a saber, la vestidura de la soberanía (levush maljut),

כי שום תשים עליך מלך כתיב בקבלת עומ"ש בשלימות בלב ונפש ונעוץ סופן כו' שהלבוש נמשך מבחי' ברכה עליונה כו'. וע"ז נאמר איש אשר כברכתו כו'.

pues está escrito: «Ciertamente pondrás sobre ti un rey»; esto se realiza mediante la aceptación plena del yugo de la soberanía del Cielo, con el corazón y el alma. Y «su final está insertado [en su comienzo]», etc., de modo que la vestidura se atrae del nivel de la bendición suprema, etc. Y acerca de esto está dicho: «cada cual conforme a su bendición», etc.

ועל ידי זה נמשכו להם גם המדות עליונות. וזהו והם יקחו את הזהב ואת התכלת שהם גוונין עלאין כו' וד"ל:

Y mediante esto también se atraen para ellos los atributos emocionales (midot) supremos. Este es el significado de «Y tomarán el oro y el azul celeste (tejelet)», que son «colores supremos», etc. Y esto basta para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak